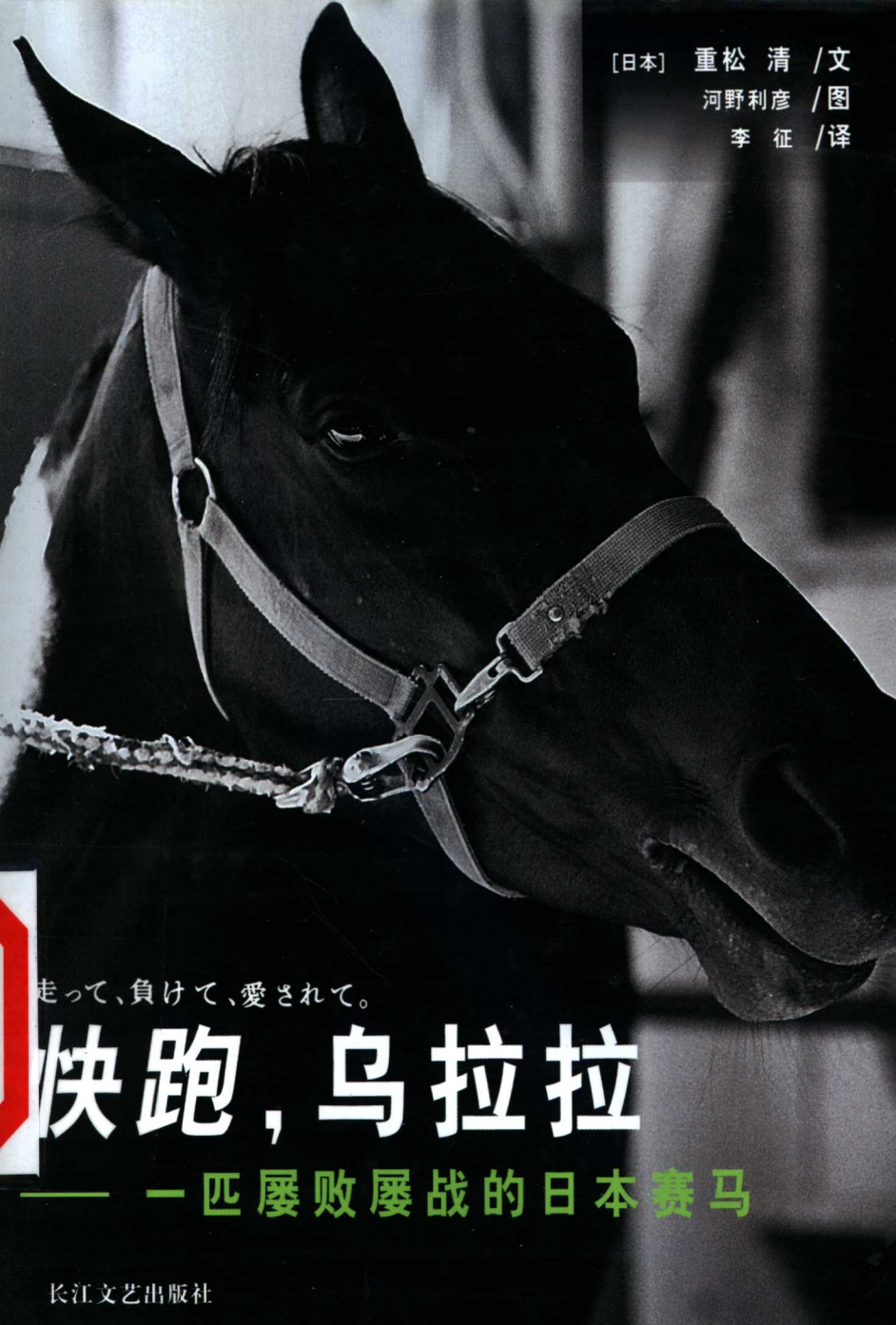




[日本] 重松 清 / 文
河野利彦 / 图
李 征 / 译

走って、負けて、愛されて。

快跑，乌拉拉

—— 一匹屡败屡战的日本赛马

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

快跑,乌拉拉:一匹屡败屡战的日本赛马/(日)重松清文;(日)河野利彦
图;李征译

武汉:长江文艺出版社,2005.4

ISBN 7-5354-3010-4

I.快…

II.①重…②河…③李…

III.纪实文学-日本-现代

IV.I313.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035895 号

著作权登记号:图字 17-2005-004 号

责任编辑:吴 超

责任印制:吴竹敏

美术设计:吴 寒

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-11 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北新华印务有限公司

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:5 插页:5

版次:2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

字数:37 千字 印数:1-15000 册

定价:22.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

译本前言

马的传奇 人的精神

李 征

这本书的主角是一匹马。这匹马的奇特之处就在于,自打出生那天起,就命中注定了它必须把失败当成家常便饭。作为一匹有着正宗血统的赛马,它的身材天生过于矮小。不过,它的血液中同样流动着争强好胜的因子,这就促使它在以夺冠为天职的赛场上,必须不断向那些身材高大的同伴挑战。哪怕有百分之一的机会,也不放弃。

人非马,自然无从猜测马的心理。但人却可以与马为友,甚至建立起深厚的感情。看到这匹马每次上场,都竭尽全力拼搏,却总免不了失败的命运,观众们不由得移情于马,也是自然的了。

每次上场几乎都难以取胜,这马如果能像人一样思维,其内心该是多么惨烈!照理说这种马很难有上场的机会。即便侥幸上了赛场,几轮赛事下来,也难免遭到无情淘汰。然而令人称奇的是,这马不但上了赛场,而且居



然接连参加了一百多场比赛，直到如今还继续奔驰在赛场上。这在赛马史上，不能说不是一个奇迹。其中种种机缘凑巧，并非全由人定。

最早得知这匹马，是看了日本媒体上的报道。说是高知县赛马场，有匹马名为哈卢·乌拉拉 (haru-wurara)，很有人气，牵动了全国马迷的视线。当这匹马出战第一百场时，更是观者云集，几乎日本各地都有马迷赶来助威。

再往下看，奇迹并没有发生。这匹马遭遇了破纪录的第一百次失败。倒是观众的反应出人意外。他们对这马的好感不但未曾稍减，反倒愈见增强。这人气若缘自马的常胜不败，倒还说得过去。实际上恰恰相反，只是为着它屡战屡败，屡败屡战，才吸引了更多的人加入到马迷行列。

“行到水穷处，坐看云起时。”借用唐代诗人王维的这两句诗，也许更有助于说明日本人为何如此喜爱这匹屡战屡败的马。尽管先天身材瘦小，但这马却从来没有放弃争胜之心。连败百场，更能渲染出这种永不言败的精神。看到这匹马在赛场上奔驰，让人内心里不由得顿生一种悲壮色彩。

哈卢·乌拉拉——厩主为这马起的名字，很有些诗意。在日文中，哈卢是春天的意思，乌拉拉则意为“晴朗的”，也可译为“风和日丽”或“天朗气清”。词典上更有“艳阳天”的译法。若写俳句，这名字五个音节，正好入诗。

后来，在给学生上日语课时，便把有关这匹马的报道，当成日本文化的花絮介绍了。记得当时我说，日本民



众如此喜欢屡战屡败哈卢·乌拉拉,是因为这马身上投射了观众的主观情绪。连年的经济不景气,以及由此造成的企业大批裁员,令许多人的生活起了变化,连遭挫折。比起那些叱咤风云的豪杰,也许“小人物”的命运更能唤起人们的共鸣。日本观众对哈卢·乌拉拉的喜爱,正是缘于对它身上那种“永不言败”精神的认同。

直到去年出版社寄来此书日文版,约我译成中文介绍给中国读者,我才有机会对这匹马在日本社会引起的轰动,以及所谓哈卢·乌拉拉现象背后的日本文化心理作进一步了解。当我译完此书的最后一节才发现,我原来的理解还是有些肤浅。我当时曾以为哈卢·乌拉拉现象不过是一种炒作,以为在当今什么都可能成为热门话题的今天,哈卢·乌拉拉也热不了几天。

败绩连连的哈卢·乌拉拉,所以诞生在日本,而不是美国,也不是其他地方,正是因为日本人对永不言败者的推崇,更胜于英雄豪杰。这一点从过去日本女排身上,从现在日本马拉松运动员身上,都能找到类似的影子。不以成败论英雄,只要尽力,就最大限度地实现了生命的价值。这也许就是日本文化的特征之一。

作家重松清是在媒体争相报道哈卢·乌拉拉时,开始关注起这个题材的。著者在看似不动声色的叙述中,讲了这匹马从出生到初次登场参赛,再到百战百败的历程,同时也讲了这匹马周边各色人物的故事,其中既有厩主、马馆,也有赛场内外的工作人员、播音员以及观众。作者投入了十分的情感,却又控制得恰到好处,叙述中夹带着



议论，更是发人深省。绝对找不到一丝煽情的成分，这也许就是本书的深度所在。

重松清的作品此前国内没有介绍，但这位作家在日本文坛成名已久。一九九一年他写了《Before run》，由此走上文坛。数年后又接连以《刀叉》获得坪田让治文学奖，以《英治》获山本周五郎奖。二〇〇一年，《维他命F》一书，为他赢得迄今为止的最高声誉，摘取了日本文坛上与芥川奖齐名的直木奖。近年的代表作则有《父亲，了不起》、《送神火》、《爱妻日记》等等。据介绍这位作家极其善于描写现代社会中的家族与青少年题材，尤为擅长深入人物内心世界，精细处甚至令人想起美国作家塞林格的《麦田守望者》。

从现在这部作品中也能见其风格之一端。其中最令我震撼的就是作者对现象背后的意义以及人物心理的开掘。正是这种深层次的思考，避免了对哈卢·乌拉拉现象的低层次炒作。其中的文化透视，为中国读者更深入地理解日本人心里提供了又一个新的视角。

重松清的作品特色，与传统的日本文学有着明显区别。尽管日本文坛向来有纯文学与大众文学之分，并且习惯用芥川奖、直木奖来划分。然而，观察一下近年的获奖作家，包括重松清在内，有了很大变化。也许传统的划分方式走到尽头了。重松清的作品给人印象最深的地方是，既不拒绝现代性，又不过分脱离文学。比如这本书就是图文并茂，其他作品，也是常采用外来语作书名。但是在语言上，绝没有一丝苟且，那种特有的叙述形式，时

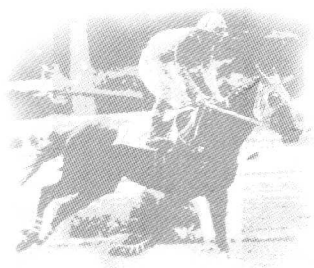
时不忘把读者带入作品中的巧妙的议论，都体现了这位作家的个性，同时也是为何有那么广泛的日本读者喜爱他的作品。由于这种叙述方式，在译者来说还是一种新鲜方式，要想译得十分到位，困难不少。比如，书名的翻译，我并没有采用习见的“屡败屡战”这个说法，而是按照原文译成“屡战屡败”，就是考虑到前者在中文里含有特定的文化历史色彩，用在哈卢·乌拉拉的身上，容易引起误读。

这里顺便向读者交待一下，哈卢·乌拉拉的故事并没有到此结束。作品中只写到参赛百场为止。现在这个纪录已经更新为连败一百一十二场。据报道，哈卢·乌拉拉将于今年三月二十一日退役。

最近，哈卢·乌拉拉的故事又在另一方面有了新进展。日本正在以这匹马为题材，拍摄一部影片，名字就叫《哈卢·乌拉拉》，预计今年上半年上映。演员的阵容可谓不强大。不过，我更关注的是：这个故事经过新闻报道、文学纪实之后，在电影中将如何继续演绎。通过这种演绎，也许可以追寻到一种诠释方式，由此能够进一步观察日本人的精神衍生样式。这在宫崎骏的动画片中已经有明显流露。因此我相信，目前正在拍摄的这部影片《哈卢·乌拉拉》也绝对值得一看。

2005年2月·上海

[本书译者为复旦大学外语学院教授、博士生导师，知名翻译家]



目 录

- 译本前言/马的传奇 人的精神/李 征
- 作者序/9
- 腼腆而又倔强的“养父”/21
- 朝夕相处,情深意长/39
- 乌拉拉身上寄托的梦、梦、梦/71
- 乌拉拉传说的起源/97
- 哪怕拿一回冠军也好/113
- 憧憬再生之日/129
- 跋/145

走って、負けて、愛されて。

快跑，乌拉拉

一匹屡败屡战的日本赛马

[日本] 重松清 / 文

[日本] 河野利彦 / 图

李 征 / 译

长江文艺出版社

















作者序

我来讲个马的故事。
这是一匹屡战屡败的
马，名叫哈卢·乌拉拉。

哈卢·乌拉拉一九九六年二月二十七日生于北海道三石郡三石町信田牧场，是匹纯种的牝马，二〇〇四年已经年满八岁。赛马圈里的人都知道，四岁是赛马的巅峰时代，而八岁的哈卢·乌